Jeudi 19 septembre 2019 - Catégorie: **HFR** - Ecrit par **Daniela Wittwer**

Journée du bilinguisme

blog_H24_bilinguisme_maret

Francophones ou alémaniques : si les mots sont divers, les maux sont les mêmes. Et pour soigner les maux, il faut se comprendre. En tant qu'hôpital dans un canton bilingue, l'HFR est particulièrement concerné par la question des langues. Le point de la situation avec Daniela Lurman-Lange, responsable du plurilinguisme et professeure d'allemand, à l'occasion de la Semaine du bilinguisme à Fribourg.

Quelles attentes le patient francophone ou alémanique peut-il avoir en entrant à l'HFR ?

Dès leur arrivée, les patients doivent se sentir à l'aise. Notre objectif est d'accueillir chaque patiente et chaque patient dans sa langue maternelle. Car la langue véhicule des sentiments, c'est un vecteur d'identité. Dans une situation de détresse, il est d'autant plus important d'être abordé dans sa langue maternelle. Car notre langue maternelle apporte un sentiment de sécurité, on se sent davantage compris et en de bonnes mains.

Qu'entreprend l'HFR pour soigner le bilinguisme ?

Chaque collaboratrice et chaque collaborateur a la possibilité de suivre un cours de langue adapté à sa fonction. Nous y enseignons le vocabulaire spécifique à chaque corps de métier, par exemple à travers des jeux de rôle simulant des situations concrètes : une anamnèse, la prise de rendez-vous par téléphone, etc. Nous mettons en scène également les situations difficiles, pour que le collaborateur soit en mesure de trouver les mots justes, que ce soit pour consoler ou pour réconforter. Nous proposons aussi des tandems linguistiques, depuis peu

en collaboration avec l'Inselspital de Berne. Au final, nous souhaitons que tout un chacun ose s'exprimer dans la langue de l'autre et qu'il prenne plaisir à l'échange.

Existe-t-il des préjugés par rapport au bilinguisme?

Je suis originaire d'Allemagne, et face à la culture alémanique et francophone, je m'efforce de souligner les similitudes. Les deux communautés langagières se rencontrent dans le cadre de nos ateliers de langues et nous discutons beaucoup de la manière dont nous utilisons les langues. Il est passionnant d'observer que bien souvent dans la vie fribourgeoise, peu importe les différences, nous avons le même but : celui de bien nous entendre. L'ouverture d'esprit par rapport à une langue est souvent une question d'attitude, et celle-ci peut être changée.

Votre langue maternelle, c'est l'allemand. Avec ce regard extérieur : quel terme français vous parle le plus ?

En tant que bavaroise, je peux dire que le terme „courage" utilisé chez moi, est bel et bien bavarois. Et cette qualité de caractère est indispensable à tous ceux qui doivent trouver leurs marques dans une autre langue, quelle qu'elle soit.

Tscho zäme! Salut!

Dans le cadre de la semaine du bilinguisme, l'HFR présente un stand dans la rue de Romont, le 21 septembre prochain. Au programme : jeux de langues, activités, échanges, quiz et la possibilité de gagner des billets pour des concerts. Venez nombreux célébrer le bilinguisme !

Le programme de la Journée du bilinguisme

Mots clés: Bilinguisme Formation